

Технології письмового перекладу

Тип	дисципліна професійної та практичної підготовки
Код	ОК-9
Семестр	5-й, 6-й, 7-й
Загальна кількість кредитів / годин	12,5 / 375
Форма контролю	письмовий екзамен (6-й, 7-й семестри) залік (5-й семестр)
Викладач	доктор філософії зі спеціальності 035 Філологія, старший викладач кафедри загального та прикладного мовознавства і слов'янської філології Кінашук Анастасія Володимирівна
Необхідні попередні та супутні освітні компоненти	Вступ до мовознавства, Сучасна українська мова, Прикладна лінгвістика, Іноземна мова, Комп'ютерна лінгвістика та основи програмування, Міжкультурна комунікація, Теоретичний курс іноземної мови, Загальне мовознавство, Основи стилістичного редагування, Навчальна практична підготовка, Виробнича практична підготовка
Місце у логіко-структурній схемі	ОК-9 Технології письмового перекладу викладається на третьому, четвертому році навчання
Форми навчання	лекції, лабораторні заняття, самостійна робота
Критерії оцінювання	поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль – 40 балів (6-й, 7-й семестри) підсумковий контроль – 100 балів (5-й семестр)
Мова викладання	українська, англійська / німецька / польська

Зміст освітнього компонента

Теоретичні основи перекладацької компетентності філолога. Перекладацька компетентність як складова професійної компетентності філолога. Структура перекладацької компетентності філолога. Теорія перекладу як наукова дисципліна. Переклад як наука: історія становлення. Українська школа перекладознавства. Закордонна школа перекладознавства. Загальні питання перекладу. Види перекладу й адекватність перекладу. Переклад на різних рівнях мови. Безеквівалентна лексика та засоби її перекладу. Практика перекладу (українсько-англійський переклад, англійсько-український переклад / українсько-німецький переклад, німецько-український переклад / українсько-польський переклад, польсько-український переклад). Фонетичні труднощі перекладу. Лексичні труднощі перекладу. Труднощі перекладу фразеологічних одиниць. Граматичні труднощі перекладу. Функційно-стильові труднощі перекладу. Науково-технічний, художній, професійний переклад. Концептуальні засади підготовки кваліфікованих різногалузевих перекладачів у закладах вищої освіти. Теоретичні засади науково-технічного, художнього, професійного перекладу. Загальні особливості науково-технічного, художнього, професійного перекладу. Комп'ютерні лінгвістичні технології для здійснення якісного письмового перекладу.

Програмні результати навчання, визначені в освітньо-професійній програмі:

ПРН-1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН-2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН-3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН-5	Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН-8	Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН-10	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН-11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.
ПРН-12	Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН-14	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН-16	Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.